

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Компьютерные технологии и автоматизированный перевод»
(Наименование дисциплины)


Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2022

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)


М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63


к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)


доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г..
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Компьютерные технологии и автоматизированный перевод» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

ПК-1 «Способность осуществлять преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»

ПК-2 «Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»

ПК-3 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

ПК-6 «Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-9 «Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации»

ПК-12 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, и охватывает решение проблем, связанных с автоматизацией переводческой отрасли, с современным состоянием и перспективами развития САТ-систем и облачных технологий, используемых в переводе, с лингвистическими ресурсами, включенными в САТ-системы, созданием терминологических баз и баз данных, систем электронных словарей, с локализацией текстов, компьютерных игр и т.п. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов, с

приобретением навыков работы с электронными словарями, системами памяти переводов и базами данных.

Курс «Компьютерные технологии и автоматизированный перевод» имеет принципиальное значение для формирования технологической составляющей профессиональной переводческой компетенции. Он предполагает понимание общих закономерностей переводческого процесса, знакомство с основными принципами и возможностями информационного и лингвистического поиска в Интернет, а также формирование представлений и базовых умений в области использования систем автоматизированного перевода и управления переводческими базами данных, к которым относятся терминологические базы данных и памяти переводов.

Необходимым условием освоения курса является понимание основ компьютерных технологий, традиционно формирующееся в рамках школьной программы по информатике и на основе личного опыта использования компьютера и Интернет. В курсе предусматривается обобщение и уточнение основных понятий информатики, принципов грамотного оформления текстов в электронном виде, а также общая характеристика Интернет.

Таким образом, в результате обучения по данной программе студенты должны:

- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- иметь представление о технологической составляющей переводческой деятельности, уметь работать в САТ-системах, знать принципы их работы и основные отличия;
- иметь представление о том, как выстраивать отношения с заказчиком перевода;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода;
- уметь самостоятельно работать с источниками в сети Интернет для повышения качества перевода.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами;
- автоматизированные системы перевода – важное средство выполнения качественного перевода нехудожественного текста;

знать

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и общие закономерности переводческого процесса;
- принципы грамотного оформления текстов в электронном виде,
- принципы работы с САТ-системами;

владеть

- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т. е. владение навыками поиска информации;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;
- стандартными и нестандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

уметь

- обрабатывать языковой материал быстро и рационально, но при этом видеть проблему и решать ее с помощью комплексного аналитического подхода;
- критически оценивать полученную информацию, качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;

- создавать и пользоваться системой памяти переводов, базами данных;
- редактировать текст, сохраненный в базе памяти переводов;
- преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка;
- оценивать варианты перевода;

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский/второй иностранный».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Основной целью данной дисциплины является освоение современных компьютерных технологий перевода (CAT-системы, системы Machine Translation, Translation Memory, системы Multiterm), подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Целью освоения дисциплины является также формирование профессиональной компетенции переводчика в области применения современных информационных и компьютерных технологий в области решения лингвистически и переводоведческих задач через овладение основными навыками работы в сети, основными навыками работы с предлагаемыми информационными ресурсами, навыками критической оценки данных ресурсов. Студенты также знакомятся с ключевыми направлениями в области автоматизированных систем перевода, приемами внедрения информационных технологий, CAT-систем в практическую деятельность переводчика. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины.

Курс также призван помочь в формировании умений и навыков в области письменного перевода. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области лексикологии и грамматики английского языка, знание общих основ компьютерных технологий, а также удовлетворительный уровень владения английским языком.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных, общекультурных и профессиональных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность, переводческая этика и др.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его	УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и

	жизненного цикла	<p>программные средства управления проектами</p> <p>УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта</p> <p>УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества</p>
Универсальные компетенции	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.У.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели; использовать цифровые средства, предназначенные для организации командной работы</p> <p>УК-3.В.2 владеть навыками использования цифровых средств, обеспечивающих удаленное взаимодействие членов команды</p>
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3.2 знать современные технологии, обеспечивающие коммуникацию и кооперацию в цифровой среде
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность осуществлять преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования	ПК-1.В.1 владеть навыками планирования и проведения учебных занятий по дисциплинам, связанным с обучением языкам и переводу
Профессиональные компетенции	ПК-2 Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого	<p>ПК-2.3.1 знать требования к структуре и содержанию учебного и методического обеспечения в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования</p> <p>ПК-2.У.1 уметь моделировать структуру и содержание учебного и методического обеспечения в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования</p> <p>ПК-2.В.1 владеть навыками разработки</p>

	образования	учебного и методического обеспечения занятий, курсов и дисциплин, связанных с обучением языкам и переводу
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения предпереводческого анализа, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-4 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.З.1 знать специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности

Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т. ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации	ПК-9.У.1 уметь разрабатывать структуру и составлять справочную и регламентирующую документацию (гlossарии, рекомендации, инструкции) в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
Профессиональные компетенции	ПК-12 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-12.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-12.У.1 уметь осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода ПК-12.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-13 Способность управлять переводческой	ПК-13.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики

	компанией или переводческим отделом	ПК-13.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческого предприятия (компании или отдела); соблюдать конфиденциальность информации ПК-13.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков
Профессиональные компетенции	ПК-14 Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-14.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.
 - Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях.
 - Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского).
 - Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка
- Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:
- Актуальные проблемы современного переводоведения.
 - Активные процессы в современном русском языке.
 - Компьютерные программы в лингвистических исследованиях
 - Производственная практика научно-исследовательская.
 - Производственная переводческая практика.
 - Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№2

1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	24	24
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	74	74
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач.	Дифф. Зач.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 2					
<i>Раздел 1. Информационный и лингвистический поиск для переводчика</i>					
Тема 1.1. Компьютер и переводчик. Форматы файлов. Оформление текста на компьютере.		2			5
Тема 1.2. Интернет в работе переводчика		2			5
Тема 1.3. Системы сопровождения переводческой деятельности. Информационные технологии в переводе. Современные требования.		4			5
Тема 1.4. Технические средства. Электронные словари. Системы управления терминологией. Средства извлечения терминов. Накопители переводов. Средства редактирования (общее представление)		2			5
<i>Раздел 2. Системы автоматизированного перевода. Процесс работы переводчика</i>					
Тема 2.1. Структура и принципы работы систем автоматизированного перевода. Базовые понятия и навыки. Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.		2			5

Тема 2.2 Знакомство с Memsource. Структура системы. Структура проекта. Основные понятия, функции, настройки.		2			5
Тема 2.3. Алгоритм работы с Memsource и MemoQ. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.		4			5
Тема 2.4 Основы принципы работы с Translation Memory и Terminology Database в системах автоматизированного перевода.		2			5
Тема 2.5 Работа с Лексиконом. Импорт и экспорт программы.		2			5
<i>Раздел 3. SDL Trados, SDL Multiterm</i>					
Тема 3.1. Знакомство с SDL Trados. Основные понятия, функции, настройки.		2			5
Тема 3.2. Алгоритм работы с SDL Trados. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.		2			4
Тема 3.3. SDL Trados. Работа с Translation Memory, Terminology Database и Лексиконом. Программный продукт SDL Multiterm		2			4
<i>Раздел 4. Машинный перевод.</i>					
Тема 4.1 Машинный перевод и его основные проблемы. Различные подходы к машинному переводу.		2			4
Тема 4.2. Встраивание машинного перевода в процесс перевода с Translation Memory.		2			4
Тема 4.3. Постредактирование машинного перевода.		2			4
Итого в семестре:		34			74
Итого		34			74

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 2					
1	Компьютер и переводчик. Форматы файлов. Оформление текста на компьютере.	Обсуждение. Решение ситуационных задач	2	2	1
2	Интернет в работе переводчика	Дискуссия Обсуждение	2	2	1
3	Системы сопровождения переводческой деятельности. Информационные технологии в переводе. Современные требования.	Обсуждение. Решение ситуационных задач	4	4	1
4	Технические средства. Электронные словари. Системы управления терминологией. Средства извлечения терминов. Накопители переводов. Среда редактирования (общее представление)	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий	2	2	1
5	Структура и принципы работы систем автоматизированного перевода. Базовые понятия и навыки. Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.	Обсуждение.	2	2	2
6	Знакомство Memsource. Структура системы. Структура проекта. Основные понятия, функции, настройки.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	2
7	Алгоритм работы с Memsource и MemoQ. Создание проекта и начало	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и	4	4	2

	работы с проектом. Работа со словарями.	решение ситуационных задач			
8	Основы работы с Translation Memory и Terminology Database в системах автоматизированного перевода.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	2
9	Работа с Лексиконом. Импорт и экспорт программы.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	2
10	Знакомство с SDL Trados,. Основные понятия, функции, настройки.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	3
11	Алгоритм работы с SDL Trados. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	3
12	SDL Trados. Работа с Translation Memory, Terminology Database и Лексиконом. Программный продукт SDL Multiterm	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	3
13	Машинный перевод и его основные проблемы. Различные подходы к машинному переводу.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	4
14	Встраивание машинного перевода в процесс перевода с Translation Memory.	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	4
15	Постредактирование машинного перевода	Обсуждение. Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	4
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 2, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	16	16
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	14	14
Домашнее задание (ДЗ)	40	40
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	4	4
Всего:	74	74

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Hans P. Rrings Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes (Translation	

	Studies), 2011, URL адрес: https://benjamins.com/online/target/articles/target.15.2.15jak	
	John Moran Extensive CAT Tool Logging – Big Brother or language technology evaluation panacea? 2019	
	Dr. Lucas Nunes Vieira. Human Challenges in the Use of Machine Translation in Professional Translation Prozesse, 2019	
	Sarah Bawa Mason Chair of ITI. The Human and the Machine: Where will the humans be in 2050? 2019	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf	Название: Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study Автор: D. Kenny, A. Way. Издательство: Dublin Год: 2001. Формат: pdf
http://books.google.com/books?id=ly29-mc6d00C	Название: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction Автор: Lynne Bowker Издательство: University of Ottawa Press Год: 2002 Страниц: 185 Формат: doc
http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108	Название: An Introduction to CAT Tools (Translation Memory). Издательство: Keypot corporation.
http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc	Название: Computer Assisted Translation: Course Syllabus Автор: M de Sparano. Издательство: Monterey Institute of International Studies Год: 2006 Формат: doc
http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf	Название: Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки

	профессиональной коммуникации: сборник статей Третьей международной научной конференции, т.2. Автор: А. Б. Кутузов Издательство: Челябинск Год: 2007 Формат: pdf
--	--

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10.

2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Список вопросов.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Изменения в характере переводческой деятельности в связи с развитием компьютерных технологий и Интернет.	УК-1.3.2
2	Основные форматы файлов, используемые в переводческой деятельности. Основные ошибки оформления текста в электронном виде и различные возможности текстовых редакторов, повышающих качество текста.	УК-1.В.2
3	Онлайн корпуса и их «переводческое» использование, лингвистические сервисы и словари.	УК-2.3.2
4	История автоматического перевода, его достоинства и недостатки.	УК-2.У.1
5	Место машинного перевода в современном переводческом процессе.	УК-2.У.2
6	Системы машинного перевода.	УК-2.В.1
7	Алгоритмы работы поисковых машин и приемы поиска в поисковых системах.	УК-2.В.2
8	Постредактирование машинного перевода.	УК-3.У.1
9	Понятие системы автоматизированного перевода. Ее стандартные компоненты, обзор и сравнительная характеристика наиболее известных систем.	УК-3.В.2
10	Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.	УК-4.3.2
11	Технические средства. Электронные словари	ПК-1.В.1
12	Системы управления терминологией.	ПК-2.3.1
13	Лингвистический фундамент концепции памяти переводов.	ПК-2.У.1
14	Существующие программы, реализующие память переводов.	ПК-2.В.1
15	Стандарт обмена памятью переводов TMX.	ПК-3.В.1
16	SDL Trados и Déjà Vu X3. Достоинства и недостатки этих программ. Их интеграция в рамках единого переводческого процесса.	ПК-4.У.1

17	Освоение процедуры работы в программе Memsource от создания проекта, подключения переводческих баз до создания готового перевода.	ПК-5.3.1
18	Освоение процедуры работы в программе MemoQ от создания проекта, подключения переводческих баз до создания готового перевода.	ПК-5.У.1
19	Освоение процедуры работы в программе SMART CAT от создания проекта, подключения переводческих баз до создания готового перевода.	ПК-5.В.1
20	SDL Trados, SDL Multiterm. Основные режимы работы программы и ее функционал.	ПК-6.3.1
21	Основы управления переводческим проектом и автоматического контроля качества переводов.	ПК-6.У.1
22	Переводческие редакторы, системы терминологической помощи и системы памяти переводов. Концепция Computer-Assisted Translation.	ПК-6.В.1
23	Совмещение компьютерного и человеческого в современном переводе.	ПК-7.3.1
24	Наиболее популярные системы автоматизированного перевода.	ПК-7.У.1
25	Источники информации в Интернете для лингвиста и переводчика.	ПК-7.В.1
26	Работа с Лексиконом. Импорт и экспорт программы.	ПК-9.У.1
27	Терминологическая база данных и память переводов.	ПК-12.3.1
28	Переведите текст, в процессе перевода добавляйте термины в терминологическую базу, сохраните получившийся перевод в виде памяти перевода и выгрузите текст перевода	ПК-12.У.1
29	Какой вариант памяти переводов надо отправлять заказчику? Чем они отличаются и где они хранятся?	ПК-12.В.1
30	Что такое лемматизированный конкорданс?	ПК-13.3.1
31	Создайте небольшой глоссарий на основе оригинала и перевода текста в виде tab delimited glossary.txt	ПК-13.У.1
32	Создайте в папке проект Memsource, подключите к нему созданные базы данных (глоссарий=терминологическая база и память переводов) и загрузите текст для перевода.	ПК-13.В.1
33	Создайте в папке проект MemoQ, подключите к нему созданные базы данных (глоссарий=терминологическая база и память переводов) и загрузите текст для перевода.	ПК-14.У.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа: 1) организационный; 2) закрепление и углубление теоретических и практических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических и практических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Задачей **самостоятельной работы студентов в данном курсе** является приобретение и развитие навыков использования компьютера в профессиональной деятельности переводчика. Это предполагает формирование и развитие умений грамотно оформлять текст при помощи компьютера, искать и публиковать информацию в Интернете, применять для письменного перевода электронные словари, автоматические переводчики, переводческие редакторы, системы памяти переводов.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по

интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе. Выполнить практическое задание.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой